

С. С. Котовская

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: swetlanaluk@tut.by*

ФОРМИРОВАНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЕМЫХ НА ПРИМЕРЕ РЕЧЕВОГО АКТА «ПРОСЬБА» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье представлен опыт практикоориентированного подхода к обучению в вузе. Автором рассматривается проблема реализации речевого акта просьбы в немецком и русском языках и предлагается возможность ее решения путем создания в ходе совместной деятельности со студентами-германистами алгоритма выбора языковых средств.

Ключевые слова: просьба; речевой акт; прагматическая компетенция; практикоориентированность; перформативность; имплицитность.

S. S. Kotovskaya

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: swetlanaluk@tut.by*

FORMATION OF PRAGMATIC COMPETENCE OF STUDENTS ON THE EXAMPLE OF THE SPEECH ACT OF REQUESTING IN GERMAN LANGUAGE

The article presents the experience of a practice-oriented approach to teaching at a university. The problem of realization of the speech acts of request in German and Russian is discussed and the possibility of solving it by creating an algorithm for choosing language means in the course of joint activities with students majoring in German is offered.

Key words: request; speech act; pragmatic competence; practice orientation; performativity; implicitness.

Одной из задач обучения иностранному языку в вузе является формирование у студентов прагматической компетенции. Она подразумевает умение использовать языковые средства в соответствии с целями и задачами общения. Как показывает опыт, одной языковой компетенции, т. е. владения структурой и единицами языка, недостаточно для эффективной коммуникации, для максимального воздействия на адресата. Данная тенденция проявляется уже на уровне родного языка, поэтому закономерно, что особую актуальность она приобретает при освоении иностранного. Как добиться того, чтобы адресат не воспринял наше предупреждение как угрозу, а предложение как требование и т. п.? Поиском ответа на подоб-

ные вопросы занимается специальное направление современной лингвистики – прагматика, представители которого доказали, что после изучения структуры языка необходимо уделить внимание факторам, обуславливающим общение. Среди таких факторов называются целеустановка высказывания, участники общения и характер взаимоотношений между ними.

В течение нескольких последних лет дисциплина «прагматика» вполне заслуженно вошла в учебные планы подготовки специалистов по иностранным языкам. Тем не менее, сокращение обучения, повлекшее за собой уменьшение количества аудиторных часов, потребовало новых решений для развития коммуникативных навыков студентов и связанной с ними прагматической компетенции. Практикоориентированность обучения предполагает усвоение материала через решение конкретных жизненных ситуаций, профессиональных задач, заданий, требующих творческого подхода и навыков самостоятельного исследования. В связи с этим стало необходимым соединение теоретической подготовки с коммуникативными потребностями при создании учебных заданий.

Одним из таких примеров является работа, выполненная студентами 3 курса специальности «немецкая филология» филологического факультета БГУ в рамках спецсеминара, посвященного проблемам прагматики и анализа дискурса. После краткого знакомства с понятием «речевой акт» и основными видами речевых актов, для более детального рассмотрения был предложен речевой акт просьбы в немецком и русском языках. Выбор данного речевого акта неслучаен. Просьба относится к побудительным речевым актам и находит свое место в классификациях многих исследователей (директивы – у Дж. Серля, императивы – у С. Л. Хемблина, побуждения – у И. Е. Галочкиной и т. п.). Целью данного высказывания является намерение говорящего добиться от адресата выполнения либо невыполнения действия в интересах адресанта. Исследователи различных языков отмечают, что просьбы достаточно распространены в речи и характеризуются многообразием форм выражения. Поскольку данный речевой акт отличается от других видов побуждения слабой категоричностью [1, с. 66], в повседневном общении становится важным выбор правильных речевых средств, не нарушающих этикет и не разрушающих отношения между коммуникантами. Соблюдение данных условий позволит избежать недоразумений, когда просьба переходит в разряд приказа (для которого у говорящего могут отсутствовать полномочия) либо требования, ограничивающего свободу выбора адресата и оказывающего на него давление.

Наблюдение показывает, что для реализации просьбы обучаемые не всегда используют адекватные способы даже на родном языке. В связи с этим изучение данных средств в иностранном (немецком) языке в сопоставлении с родным (русским) представляется актуальным. Однако, тео-

ретического изучения проблемы и описания всех существующих способов передачи просьбы оказывается недостаточно, когда субъект речи сталкивается с конкретной задачей в повседневной жизни. В связи с этим после изучения теоретической литературы по проблеме студентам было предложено составить алгоритм выбора конкретных средств немецкого и русского языков с учетом всех задействованных в данном речевом акте факторов. Выполнение данного задания проходило на базе образовательного портала LMS Moodle, где и были представлены варианты его решения.

Основными факторами для выбора средств реализации речевого акта просьбы в обоих языках были избраны симметричность / асимметричность просьбы (обусловлена формальностью / неформальностью отношений между собеседниками) и ее значимость (значительность / незначительность) [1, с. 67]. При этом первый фактор можно считать объективным, а второй в большинстве случаев определяется самим говорящим. Дальнейшими критериями послужили: существует ли необходимость вуалировать намерение, представляет ли просьба какую-либо форму угрозы, и требуются ли в зависимости от этого средства усиления или смягчения.

Как выяснилось, особенности лингвокультурологического пространства обуславливают различия в выборе лексических средств и грамматических форм реализации просьбы, в связи с этим в последующем было принято решение о составлении двух отдельных алгоритмов для русского и немецкого языков. Каждый шаг алгоритма сопровождался комплексом возможных средств анализируемых языков.

При создании алгоритма учитывалось, что просьба в немецком языке представляет большую угрозу для адресата, чем в русском [1, с. 72], поэтому выбор говорящего склоняется чаще в пользу косвенных, имплицитных форм выражения. Именно с данным фактом связано и наибольшее распространение косвенных речевых актов просьбы: «...косвенная просьба уместна практически во всех типах коммуникативных ситуаций. Она почти с равной частотностью используется как при обращении к вышестоящему или малознакомому собеседнику, так и к близкому человеку, может быть адресована одному лицу или группе, при этом она располагает богатым арсеналом языковых средств для своего выражения [2, с. 124]».

При реализации алгоритма в русском языке следует считать наиболее предпочтительной формой реализации просьбы императивы, остальные средства несут коммуникативно-прагматическую нагрузку (значительность просьбы, ее уместность, настойчивость, ироничность и т. д.).

Полученные в результате алгоритмы были представлены на портале и обсуждены студентами на занятии.

Разработанный алгоритм использовался далее при решении практических задач. Обучаемым были предложены коммуникативные ситуации [3, с. 281], в которых им предлагалось обратиться с просьбой, используя алгоритм.

В качестве примера можно привести следующее решение задачи попросить сотрудника поработать сверхурочно, предложенное студенткой:

«Поскольку мы просим у человека о таком ценном ресурсе, как время, просьба является значимой. Следует начать её с введения / обоснования:

Die Präsentation unseres Projekts findet schon morgen statt, deshalb hätte ich eine Bitte an Sie, Frau Pfarrer.

Вероятнее всего, речевой акт происходит между двумя коллегами, один из которых имеет более высокую должность. Отношения приватные, следует использовать перформативный глагол с модальным модификатором *wollen* в индикативе.

В профессиональной среде принято выражаться прямо и однозначно, поэтому намерение не нужно вуалировать.

Просьба представляет определённую форму угрозы, поэтому можно использовать индикатор сомнения говорящего *ausnahmsweise* и оправдание просьбы в конце. Итог:

Die Präsentation unseres Projekts findet schon morgen statt, deshalb hätte ich eine Bitte an Sie, Frau Pfarrer. Ich will Sie bitten, ausnahmsweise Überstunden zu machen, lassen Sie uns nicht im Stich.»

Разумеется, данный вариант решения не является единственно верным, и при обсуждении в группе оговариваются и предлагаются другие варианты. Так, подчеркивалась необходимость использования обращения (*Frau Pfarrer*), и возможность добавления *bitte* в конце высказывания.

В результате студенты могли активизировать словарный запас и при этом использовать его в соответствии с целями и задачами общения. Таким образом, практика показала, что подобная деятельность способствует как развитию языковой, так и формированию прагматической компетенции. Кроме того, развивается навык анализа и систематизации прочитанного.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Которова, Е. Г. Модель речевого поведения «просьба» в русском и немецком языках: сопоставительное исследование [Электронный ресурс] / Е. Г. Которова // Жанры речи. – 2016. – № 1. – С. 65–77. – Режим доступа: <https://www.academia.edu/34424986>. – Дата доступа: 22.02.2021.
2. Куценко, Н. В. Средства выражения косвенной просьбы в немецком языке / Н. В. Куценко // Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2010. – № 2. – С. 122–131.

3. Зарецкая, Е. В. Практическая фонетика немецкого языка = Praktische deutsche Phonetik : учебное пособие для вузов / Е. В. Зарецкая. – Минск : Аверсэв, 2005. – 328 с.